

*Hoe ende in wat manieren dat Parijs van Viennen schiet  
in die kercke met grooten drucke.*<sup>1</sup>

Nae dese woerden so nam hi Viennen ende custese, seer suchtende ende weenende.<sup>2</sup> Ende sij die troostede hem ten besten dat sy mochte, biddende onsen Heere dat sijen in cortten tijden weder sien mochte, gelijk haer herte begherde meer dan eenich dinc ter werelt.<sup>3</sup>

Ende mettien soe schiet Paris van Viennen in groten drucke ende nam den wech met synen knechte ter rivieren waert, daer sij niet en hadden mogen passeren, ende al sonder eenich achterdencken reden sy daer dore.<sup>4</sup> Ende reden twee daghen lanc sonder eten ende drincken, want sy en dorsten doir die steden niet passeren.<sup>5</sup> Ende also ghinc hi tot Aiguemoirte, ende al daer vant hi die galey die Jorijs gehuert hadde, daer mede dat hi voer tot Geneven toe.<sup>6</sup>

Parijs hadde hem so messelicken op die galeije dat sy alle meenden dat hi dwaes waer gheweest, want hi niet en dede dan hi doir gaens peynsde sonder een woert te sprekene.<sup>7</sup>

Daer na als hi te Geneven quam, zo huerde hi een casteel daer hij een wile woende in drucke ende groter onghenuecten.<sup>8</sup>

Nu keeren wi weder segghende hoe Vienne inder kercken gevonden was, ende hoe sy voer haren vader gebracht wart.<sup>9</sup>

---

1. ¶ Comment paris se partit de vienne / et le laissa en leglise .

2. APres beaucoup daultres langaiges il baisa vienne en moult *grans* sospirs *et* plaintes /  
3. et elle se confortoit le mieulx *quelle* pouoit / en priant *nostre* seigneur ihesu crist *que*  
en brief *temps* le peust veoir *comme* son cueur le desiroit plus que riens que au monde  
fust

4. Et alors paris se departit de vienne avec *grant* dueil et tristesse . Si print son chemin  
luy et son varlet tant quilz vindrent iusques a la riuiere ou ilz nauoient peut passer / et  
*comme* desespere quil estoit ne doubta riens / mais *entra* dedens / *et* leaue fut basse / si  
*que* ilz passerent sans peril quelconque /

5. *et* cheuaucherent deux iours sans *menger* / car ilz nosoient passer par les villes .

6. Et ainsi il alla iusques en aigues mortes / et illec il trouua la galee que george auoit  
louee / sur laquelle il monta / *et* nagerent tant quilz arriuerent a genes .

7. Paris faisoit tant merueilleuses contenances en la galee *que* tous le tenoient pour fol /  
car tousiours estoit *pensif et* ymaginatif / et a *grand* peine vouloit *parler* ne dire mot .

8. Lors *quand* il fut a genes il loua vng chastel / et viuoit la en *grand* tristesse et en *grand*  
doleur .

9. Or laissons a *parler* de paris / et tournons a vienne qui estoit demeuree en lhostel du

Als Parijs van Vienne gesceyden was, bleef sy alleene met Ysabeelen inder kerken, drivende soe grooten rouwe dattet niet te vertellene en ware, want sy hadde wel alzoef lief gehad te stervene als te levene.<sup>1</sup> Ende als sy wenens moede was ende dat si sach datse emmers weder keren moeste tot haren vader den dolphijn, so sette sy haer selven te vreden so sy best conste, ende streeck eensgancs den capellaen halen den man te voete ende leydene in die kercke.<sup>2</sup> Ende terstont so ghinc die man<sup>3</sup> haer vertellen hoe dat sij van menigen riddere gesocht wart.<sup>4</sup> Doe sprac die schone Vienne, siende datter ghenen raet meer en was sy en moeste wederom thuyswaert keeren, seggende: “Ganc henen, segt den ridders dat ghi mi ghevonden hebt ende brengtse met u hier!”<sup>5</sup> Ende hi dede also.<sup>6</sup>

Ende als die ridderen daer quamen, groetteden sy Viennen ende seyden haer hoe dat die dolfyn, haer vadere, alle die werelt dore haer liet suecken.<sup>7</sup> Ende daer na begonsten sijse te troosten ende seiden haer toe dat huer vadere haer niet mesdoen en soude, “want hi sal so blide sijn als hi u sien sal, dat hi sijns torens al vergheten sal.”<sup>8</sup> Ende mettyen ghinc sij te paerde ende leidde den cappellaen mede om dat

---

chapelain .

1. QVand paris fut party de vienne / elle demeura seule avec ysabeau faisant le plusgrant dueil du monde / tant que cestoit grand pitie de la regarder / ainsi comme celle qui amoit autant morir comme viure

2. Et quand elle fut bien lassee de plourer / et que luy estoit force de retourner a la mercy de son pere / le daulphin si sappaisa / et tantost le chapelain alle querir lhomme a pye et lamena a lesglise .

3. Leeu 1487: cappellaen

4. Et quand vienne le vit / elle le cogneut / car elle lauoit plusieurs fois veu en lostel de son pere . Et celluy homme luy dit et compta tout le fait / et que maintz che[u]aliers la cerchoient .

5. Et vienne lui dit / va leur dire que tu mas trouue et les amayne icy .

6. Adont lhomme sen alla et trouua les cheualiers qui desia estoyent venus en la ville . Si leur dist quilz venissent avecques luy / et quil les meneroit la ou il auoit trouuee vienne . Quand les cheualiers ouyrent ces nouvelles qui plustost pouoit aller a celle part / y alloit / car lung ne attendoit pas laultre / de lenuie quilz auoient de la trouuer .

7. Lors quand ilz furent deuant vienne / ilz la saluerent et luy dirent que le daulphin la faisoit chercher par diuerses parties du monde .

8. et la conforterent / en disant quelle neust paour de son pere / et quil ne luy feroit point de desplaisir . Car tant aura grand ioye quand il vous verra / que il vous pardonnera et appaisera son ire .

hijse voer haren vader ontschuldighen soude, ende seyde hem hoe sij van haren lichame noch net ende suver ware. <sup>1</sup>

---

1. Et *incontinent* monta a cheual *et* mena le chapelain avec elle / afin *qu'il* lexcusast deuant son pere / *et* dist *comme* elle estoit pure et nette de son corps .